Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyś gnębił moje córki lub gdybyś wziął sobie inne żony oprócz moich córek, to choćby nikogo przy nas nie było, patrz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyś gnębił moje córki lub gdybyś wziął sobie inne żony oprócz moich córek, to choćby nikogo przy nas nie było, pamiętaj: Bóg jest świadkiem między mną a tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz krzywdził moje córki i jeśli pojmiesz inne żony oprócz moich córek, *to choć* nie ma tu z nami nikogo, patrz: Bóg *jest* świadkiem między mną a tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będziesz trapił córki moje, i jeźli pojmiesz żony nad córki moje, nie masz tu nikogo między nami; bacz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będziesz trapił córki moje i jeśli pojmiesz insze żony nad nie, nie masz tu inszego świadka mowy naszej oprócz Boga, który obecnie patrzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyś źle się obchodził z moimi córkami albo wziął sobie oprócz nich inne żony, to choć nie będzie nikogo z ludzi między nami, patrz: Bóg będzie świadkiem między mną a tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybyś skrzywdził córki moje albo wziął sobie inne żony oprócz córek moich, to choć nie ma przy nas żadnego człowieka, zważ, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli będziesz źle traktował moje córki i jeśli oprócz nich weźmiesz sobie inne kobiety, to chociaż nikogo nie ma z nami, spójrz: Bóg jest świadkiem między mną a tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyś traktował źle moje córki i gdybyś wziął sobie żony oprócz moich córek, to patrz - nie ma między nami nikogo. Bóg niech będzie świadkiem między mną i tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ten kopiec zatem będzie świadkiem i ta maseba niech będzie świadkiem, że ani ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca, ani też że ty nie przejdziesz do mnie obok tego kopca i tej maseby w złym zamiarze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli będziesz źle traktował moje córki i jeśli weźmiesz sobie [inne] żony oprócz moich córek - [chociaż] nie ma [tu] nikogo między nami, wiedz, że Bóg będzie świadkiem pomiędzy mną a tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо упокориш моїх дочок, якщо візьмеш жінок над моїми дочками, гляди, немає нікого з нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeślibyś dręczył moje córki, czy oprócz moich córek brał inne żony, lecz choć nie ma między nami człowieka, to uważaj, bo Bóg jest świadkiem pomiędzy mną a tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaczniesz dręczyć moje córki i jeżeli zaczniesz brać sobie żony oprócz moich córek, oto nie ma z nami żadnego człowieka. Patrz: Bóg jest świadkiem między mną a tobą”. |